**Vimalakírtiho učení o nepředstavitelném vysvobození (výběr)**

Ze sanskrtu přeložil Jan Vihan (vihanjan@gmail.com)

Vimalakírtiho učení (*Vimalakírtinirdeša*) je považováno za skvost mahájánové literatury. Patří mezi tzv. plně rozvinuté sútry, ale i v rámci tohoto žánru je ojedinělé propracovaným dějem se zápletkou. I když nastiňuje filosofii střední cesty (*madhjamaka*), není žádným suchopárným traktátem, naopak vyniká humorem. Formou se vymyká běžnému rozhovoru Buddhy s učedníkem, hlavním hrdinou je totiž bódhisattva *par excellence* Vimalakírti, který se v lecčems Buddhovi vyrovná. Už jeho jméno “Neposkvrněné pověsti” skrývá paradox: jedná se totiž o laického stoupence mahájány, který je v mnoha směrech namočen ve světě. Má ženu i konkubíny, čile obchoduje, navštěvuje nálevny, herny a nevěstince, všechno ale činí se záměrem pomáhat bytostem.

Aby získal příležitost rozvinout své učení, předstírá nemoc — tak dokonale, že se jeví očividně nemocen. Buddha za ním vysílá učedníky, aby ho v nemoci utěšili. Ti se ho nejdříve zdráhají navštívit a jeden po druhém vzpomínají na svá předchozí setkání s Vimalakírtim, kdy je vyškolil v oborech, ve kterých podle tradice sami měli vynikat. Až bódhisattva ztělesňující poznání Maňdžušrí se odhodlá Vimalakírtiho navštívit. Doprovázen velikým zástupem ho nalezne v prázdném domě, který se brzy ukáže jako plný zázraků: ve dne v noci září zlatým světlem, do malé místnosti nemocného se vejdou tisíce lvích trůnů, zjevuje se v něm bohyně, která dokáže měnit podobu a konečně Vimalakírti všechny pohostí jedinou miskou jídla, jež jeho vlastní magická inkarnace přinese ze vzdáleného světa “Kde všechny vůně voní krásně.” Tyto zázraky, které k žánru mahájánových súter neodmyslitelně patří, nejsou samoúčelné. Představují výzvu konvenčnímu chápání a dokládají Vimalakírtiho rovnost s Buddhou, který jinak bývá výhradním původcem zázraků.

Na lůžko upoutaný Vimalakírti následně v rozhovoru s Maňdžušrím vyjevuje učení plné paradoxů: vysvětluje původ nepůvod nemoci, vyzývá asketické posluchače, aby se ponořili do světa vášní, staví na roveň probuzení a chybné názory, nahlíží bytosti jako fatu morgánu, zároveň s nimi ale hluboce soucítí. Výklad vrcholí v kapitole o nedualitě, klíčové “tezi” madhjamaky, kde nejdříve třicet dva bódhisattvů předkládá svou definici nedvojnosti, aby pak Maňdžušrí svým tvrzením, že nedualita je tam, kde se nic nevyjadřuje, připravil pole pro to, aby Vimalakírti celému učení nasadil korunu. Ale to už bych prozrazoval pointu. Stačí snad jen dodat, že jeho “odpověď” do budoucna inspirovala zejména zenovou školu.

Zatímco v Indii se text nikdy netěšil široké oblibě, jeho úspěch v Číně a Japonsku byl fenomenální. Zdejší publikum evidentně oslovil jak barvitý styl sútry, tak ideál světského bódhisattvy, tolik vzdálený představám v ústraní meditujícího askety. První datovaný čínský překlad (188 n.l.) je pro nás také *terminus ante quem*, situuje vznik díla do Indie druhého století a zařazuje ho tak mezi rané mahájánové spisy. S touto datací souvisí také vyhraněný způsob, jakým se *Nirdeša* vymezuje vůči dřívějším formám buddhismu, které ztělesňuje mnich Šáriputra, jinde znatý mezi znatými, zde pro své omezené chápání terč vtipů a narážek. V příštích dvě stě letech je v Číně doloženo dalších pět překladů. Žádný z nich však neuspokojil tak náročného čtenáře, jakým byl Seng-čao. *Příběhy význačných mnichů*[[1]](#footnote-2) popisují, jak tento náruživý obdivovatel Vimalakírtiho učení neváhal nasadit život, aby se vypravil do příhraničního Ku-cangu a vyhledal tam vězněného učence Kumáradžívu. Tento polyglot původem z tocharské Kuči se v okruhu Hedvábné stezky proslavil mimo jiné právě svým porozuměním paradoxům Vimalakírtiho. Po dobytí Ku-cangu se oba přesunuli do Čchang-anu a během následujících dvanácti let tam byla pod jejich vedením nově přeložena klíčová díla mahájány, včetně *Vimalakírtiho sútry*.[[2]](#footnote-3) Tyto překlady vynikaly jak hlubokým vhledem do smyslu textu, tak vytříbeným stylem a pro čínštinu příznačnou čtyřslabičnou prosodií. Tato ztvárnění děl jako *Diamantová* a *Lotosová* *sútra* dodnes nebyla ve své oblibě mezi čínskými čtenáři překonána. To ovšem neznamená, že se jedná o překlady ve všem dokonalé. Kumáradžíva a jeho čínští spolupracovníci překládali spíše podle smyslu, než doslovně, a text kolikrát zkracovali. O více jak dvě stě let později se proto mnich Süan-cang, jinak proslavený svou cestou do Indie, pokusil tyto nedostatky odstranit doslovnějším překladem,[[3]](#footnote-4) který nutně šel na úkor stylu a nezaujal proto širší okruh čtenářů. V devátém století bylo dílo přeloženo také do tibetštiny. I tento překlad se dochoval. Sanskrtský originál však byl dlouho považován za ztracený.

V moderní době byla sútra několikrát přeložena do japonštiny a západních jazyků, většinou na základě Kumáradžívy. Zvlášť vynikají dva překlady z tibetštiny. Lamottův *L'Enseignement de Vimalakīrti*[[4]](#footnote-5)*,* vyzbrojený sanskrtskou terminologií, obšírnými poznámkami a citacemi z Kumáradžívy a Süan-canga tam, kde se tyto verze od tibetštiny zásadně liší, je z odborného hlediska nepostradatelný. Thurmanův převod[[5]](#footnote-6), jenž také zoohledňuje překlad Süan-cangův, je prostý terminologie a poznámek, osloví tak spíše nezasvěceného čtenáře.

Roku 1999 došlo pro textovou historii sútry k zásadní události: tým japonských badatelů objevil v knihovně paláce Potala ve Lhase kompletní nedatovaný sanskrtský rukopis. Tato verze,[[6]](#footnote-7) z níž vychází i můj překlad, byla zatím dvakrát přeložena do japonštiny a jednou — nutno poznamenat, že značně nepřesně a nesrozumitelně — i do angličtiny. Při práci jsem spoléhal hlavně na obecný slovník Monniera-Williamse, ojediněle na Edgertonův slovník buddhistického sanskrtu. Zohlednil jsem i některé Süan-cangovi interpretace. Zavedenou českou terminologii přejímám od Holby.[[7]](#footnote-8)

Nejdříve jsem přeložil dílo celé, prostor poskytnutý zde v *Novém orientu* miumožnil zahrnout zhruba jednu čtvrtinu původního textu. Jelikož působivost díla spatřuji hlavně v propracovanosti děje jako celku, rozhodl jsem se odrazit zkráceně celý tento děj, spíše než obšírně citovat vybranou pasáž. Držel jsem se striktně metody střihu, nikde jsem tedy nic nepřeformulovával. Samozřejmě u textu, který je do každého detailu tak promyšlený jako *Vimalakírtinirdeša*,bylo těžké rozhodnout, které ústrojné části vynechat. Místo čtrnácti vyslanců jich může Buddha poslat za Vimalakírtim pouze pět, bohyně už Šáriputru nepoučí o tom, kdy dosáhne probuzení, a místo třiceti dvou vysvětlení neduality zbývá místo jen pro devět. Úplně vypadl poslední zázrak Vimalakírtiho, kdy v dlani přinese ukázat svůj svět Abhirati i s jeho buddhou Akšóbhjou, a závěrečná kapitola, kde jsou zmíněny předchozí instance tohoto učení, a to je pak předáno k ochraně Maitrejovi s Ánandou. Upřímně řečeno, při výběru jsem si připadal jako režisér, který má převést obsáhlý román do dvouhodinového filmu. Cílem ale v této chvíli bylo “filmem” oslovit a snad i navnadit nezasvěceného čtenáře.

**Kapitola 1. Pročišťování buddhovských polí**

Tak jsem slyšel. Vznešený jednou přebýval ve Vaišálí, v Amrapálině háji společně s velkým shromážděním mnichů a bódhisattvů. Jako král hor Sumeru, jenž se zvedá z oceánů, tyčil se nad shromážděním, jak seděl na svém překrásném lvím trůnu a zářil.

Tehdy se mladičký ličchavejský bódhisattva Ratnákara společně s dalšími pěti stovkami ličchavejských mladíků společně vydali z velikého města Vaišálí směrem k Amrapálině háji a přišli za Vznešeným. Drželi přitom slunečníky vyrobené ze sedmi drahokamů. Když k němu přišli, pozdravili Vznešeného a darovali mu ty slunečníky.

Sotva byly před něj ty drahocenné slunečníky položeny, spojily se Buddhovou zázračnou mocí do jediného velikého slunečníku. Tento slunečník překryl celý vesmír o miliardě galaxií a na jeho vnitřní straně se celý tento vesmír zrcadlil: hory Himavat, Mučilinda a Čakraváda, veliké oceány, moře, jezera, řeky, potoky a bystřiny, nesčetné měsíce a hvězdy, příbytky bohů, vesnice, města, to všechno bylo v tom drahocenném slunečníku vidět. A Buddhův výklad učení byl v tom slunečníku slyšet, jako by z něj vycházel. Celé shromáždění bylo ohromeno tímto velikým zázrakem Vznešeného.

Tu Ratnákara oslovil Vznešeného: “Vznešený, těchto pět set ličchavejských mladíků, kteří jsou všichni na cestě k nejvyššímu, plnému a dokonalému probuzení, se ptá, jak bódhisattvové pročišťují buddhovská pole.”

Vznešený mu pravil: “Výborně, výborně, mladíku, že se Tathágaty ptáš na to, jak se pročišťují buddhovská pole. Pole živých bytostí je polem bódhisattvy. Potud, pokud bódhisattva pomáhá bytostem, získává buddhovské pole. Potud, pokud jsou bytosti ukázňovány, získává buddhovské pole. Potud, pokud bytosti, které vcházejí do tohoto buddhovského pole, dosahují buddhovského vědění, získává buddhovské pole. Proč je tomu tak? Protože buddhovská pole, synové z dobrého rodu, vznikají z toho, že prospívají bytostem.

A tak, synu z dobrého rodu, jaká je čistota bódhisattvova vědění, taková je čistota jeho učení. Jaká je čistota jeho učení, taková je čistota jeho uvědomělého konání. Jaká je čistota jeho uvědomělého konání, taková je čistota jeho mysli.

A proto bódhisattva, který si přeje pročistit buddhovské pole, by měl nejdříve pročistit svou mysl. Protože do té míry, do jaké je čistá jeho mysl, se pročišťuje i jeho buddhovské pole.”

Tu, skrze Buddhovu zázračnou moc, velebného kmeta Šáriputru napadlo: “Jestli se buddhovské pole pročišťuje jen do té míry, do jaké je čistá bódhisattvova mysl, pak když vznešený Šákjamuni pěstoval cestu bódhisattvy, musela jeho mysl být velmi nečistá, když se nyní jeho pole jeví takto nečisté.”

Tu mu Vznešený, který na dálku přesně věděl, co si Šáriputra myslí, pravil: “Co si o tom myslíš, Šáriputro? Je tomu snad proto, že jsou slunce a měsíc nečisté, že je někdo, kdo je od narození slepý, nevidí?”

“Ne, Vznešený, je to chyba toho, kdo se narodil slepý, ne slunce a měsíce.”

“A tak podobně, je chybou jejich nevědomosti, že bytosti nevidí nádhernou výzdobu ctností tathágatova buddhovského pole, není to chybou tathágaty. Tathágatovo buddhovské pole je přečisté, ty sám ho ale nevidíš.”

Tu Brahmá Džatí pravil stařešinovi Šáriputrovi: “Neříkej, ctihodný Šáriputro, že je tathágatovo buddhovské pole nečisté. Buddhovské pole Vznešeného je přečisté. Tak jako je nádherný příbytek božstev, které vládnou věcem, po kterých lidé touží, tak právě nádherné svými ctnostmi se mi jeví buddhovské pole vznešeného Šákjamuniho.”

Na to stařešina Šáriputra pravil: “Co se mě týče, já tuto velikou zemi vidím jako plnou výběžků a proláklin, trnů, srázů, rozeklaných horských štítů, propastí, a to všechno přetéká špínou.”

Brahmá Džati na to: “Protože ve tvé mysli existují výběžky a prolákliny, a protože jsi nepročistil buddhovským věděním své duševní rozpoložení, ctihodný Šáriputro, proto takto nazíráš toto buddhovské pole. Na druhou stranu ti bódhisattvové, kteří nahlížejí všechny bytosti se stejnou myslí a kteří buddhovským věděním pročistili své duševní rozpoložení, vidí toto buddhovské pole jako přečisté.”

Tehdy se Vznešený palcem u nohy dotkl tohoto světa o biliónu galaxií. A v té samé chvíli se tento svět zjevil jako kupa statisíců rozličných klenotů. A celé shromáždění bylo jako u vytržení, když se navíc každý z nich viděl sedět na trůně z drahocenných leknínů.

Tehdy Vznešený pravil velebnému kmetu Šáriputrovi: “Vidíš, Šáriputro, toto všemi ctnostmi zdobené buddhovské pole?”

“Ano, vidím, jeví se zdobené, jak nikdo neviděl.”

“A takové je moje buddhovské pole vždycky. Ale abych pomáhal dozrávat méněcenným bytostem, vyjevuji toto buddhovské pole jako znehodnocené nesčetnými nedostatky. To je jako když božstva jedí ze stejné drahocenné misky, ale v misce obsažené božské jídlo se liší podle jejich nashromážděných zásluh. Tak právě, Šáriputro, bytosti zrozené ve stejném buddhovském poli vidí nádheru ctností buddhovských polí buddhů podle míry čistoty své mysli.”

**Kapitola 2. Nepředstavitelná zručnost v užití prostředků**

V tom čase žil v onom velikém městě Vaišálí jeden ličchavejský jménem Vimalakírti. Ve službě Vítězů minulosti zasadil kořeny dobra a uctíval celou řadu buddhů. Dosáhl schopnosti snášet skutečnost nevznikání jsoucen a byl obdařen náramnou výřečností. Byl sebevědomý a překonal Máru a všechny protivníky. Pronikl do hloubky dharmy a dosáhl dokonalého poznání. Dobře znal rozpoložení a konání bytostí, stejně tak jako jejich silné i slabé stránky. Přebýval v tomto velikém městě Vaišálí, aby pomáhal bytostem dozrávat, a nápaditě volil k tomu účelu vhodné prostředky.

Aby získával chudáky a sirotky, vlastnil nezměrné bohatství. Aby získával neukázněné, pěstoval nejčistší disciplínu. Aby získával kruté, byl snášenlivý. Aby získával líné, byl nanejvýš usilovný. Aby získával roztěkané, byl ukotven v pohroužení. Aby získával hloupé, byl zdatný v poznání.

I když se oblékal do bílého roucha laika, jevil tělesné sklony řeholníků. I když přebýval doma, držel se stranou světa tužeb. I když měl manželku, syna a konkubíny, vždycky žil cudně. I když byl obklopen sluhy, neustále vyhledával samotu. I když to vypadalo, že žije z jídla a pití, ve skutečnosti byl živ z meditačního pohroužení. Objevoval se v domech her a hazardu, ale činil tak jen proto, aby nechal dozrávat bytosti připoutané k hrám a hazardu. Následoval učitele všemožných učení, ale přitom byl neochvějně oddaný Buddhovi.

Obchodoval, ale nejevil přitom zájem o zisk. Zjevoval se na náměstích a křižovatkách, aby zde cvičil bytosti. Bral na sebe královské povinnosti, aby bytosti chránil. Zjevoval se mezi posluchači a vykladači různých učení, aby odvracel bytosti od podřadné cesty a vedl je k mahájáně. Navštěvoval nevěstince, aby ukazoval nástrahy smyslnosti. Navštěvoval nálevny, aby pijákům vnukl správnou všímavost.

Tu jednou zručně způsobil, aby to vypadalo, že je nemocen. Aby se ho poptali po jeho nemoci, přišli k němu král, bráhmani, hospodáři, řemeslníci, měšťané i vesničané. Vimalakírti je oslovil učením o čtyřech základních prvcích, ze kterých se sestává tělo:

“Toto tělo, drazí přátelé, je nestálé, křehké, nehodné důvěry, slabé, nehmotné, stárnoucí, pomíjivé, strastné, bolestné, proměnlivé, a tak jelikož je toto žalostné tělo schránkou mnoha nemocí, moudrý muž se na něj nespoléhá. Toto tělo, drazí přátelé, je jako chuchvalec pěny, jehož se nelze dotknout. Je jako vodní bublina, která trvá jen krátce. Toto tělo vzniklé z žádostivosti je jako fata morgána. Toto tělo, jež je výsledkem neskutečného nazírání, je jako sen. Toto tělo, jež je jen věrnou replikou minulých činů, je jako odraz na hladině. Toto tělo, které v mžiku zaniká a nemá trvání, je jako blesk. Toto tělo je bídné, je to shluk špíny a hnisu. I když ho pomazáváme a masírujeme, nakonec je zničeno. Znechuceni tímto tělem byste měli v sobě vyvolat obdiv k tělu tathágaty.

Tělo tathágaty, drazí přátelé, je tělem dharmy, je zrozeno ze štědrosti, morální disciplíny, soustředění, poznání, vysvobození a z náhledu na vysvobození. Je zrozeno z laskavosti, soucitu, radosti z druhých a vyrovnanosti. Je zrozeno ze štědrosti, kázně a sebeovládání. Je zrozeno z dobrých kořenů, které mají svůj původ v nezlomném úsilí. Tělo tathágaty je zrozeno z nesčetných dobrých činů, a proto byste ho měli obdivovat, proto byste v sobě měli vyvolat záměr dosáhnout nejvyšší, plné a dokonalé probuzení za účelem zničení nemocí, které trýzní všechny bytosti.”

**Kapitola 3. Jak Buddha vysílal své posluchače a bódhisattvy**

Tehdy si Vimalakírti pomyslel: “Já jsem tady soužen nemocí, připoutaný na lůžko a světec Tathágata, plně a dokonale probuzený, se o mě nestará a nepošle za mnou nikoho, aby se poptal po mé nemoci a tím projevil svou lítost.”

Vznešený na dálku poznal tuto jeho myšlenku a dělal si o Vimalakírtiho starost. Proto povídá velebnému kmetu Šáriputrovi: “Běž se, Šáriputro, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc.”

Šáriputra Vznešenému odpověděl: “Vznešený, nedokážu se jít Vimalakírtiho poptat po jeho nemoci. Proč je tomu tak? Vzpomínám si, že jsem jednou seděl u paty stromu pohroužen v meditaci. Vimalakírti tam tehdy přišel a povídá mi: “Ctihodný Šáriputro, neměl by ses pohroužet v meditaci tak, jak se právě pohroužíš. Měl by ses pohroužet v meditaci tak, že se tvé tělo ani mysl nezjeví v trojím světě. Měl by ses pohroužet v meditaci tak, že bys měl zaujímat běžné postoje, aniž bys přitom ztratil ze zřetele zanikání utrpení. Měl by ses pohroužet v meditaci tak, že budeš vykazovat znaky obyčejného člověka, aniž bys zavrhoval získané duchovní znaky. Měl by ses pohroužet v meditaci tak, že se mysl neusazuje uvnitř, ani nesleduje vnější předměty. Měl by ses pohroužet v meditaci tak, že vejdeš v nirvánu, aniž bys zároveň opustil sansáru a její trýzně. Ty, kteří se takto pohroužejí v meditaci, nazývá Vznešený skutečně meditujícími.”

Když jsem tohle, Vznešený, slyšel, tak jsem úplně ztratil řeč. Proto si netroufám jít se toho syna z dobrého rodu poptat po jeho nemoci.”

Tehdy povídá Vznešený velebnému kmetu Mahákášjapovi: “Běž se, Mahákášjapo, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc ty.”

Mahákášjapa na to odpověděl: “Vznešený, nedokážu se jít toho moudrého muže poptat po jeho nemoci. Proč je tomu tak? Vzpomínám si, že jsem jednou v jedné chudé ulici žebral o jídlo. Tehdy ke mně přišel Vimalakírti a pravil: “To cítíš pouze zaujatý soucit a laskavost, ctihodný Mahákášjapo, když se vyhýbáš domům bohatých a navštěvuješ jen domy chudých. Měl bys setrvávat ve stejnosti všech jsoucen. Když žebráš o jídlo, měl bys mít v patrnosti všechny bytosti. Měl bys žebrat o jídlo, vědom si toho, že žádné jídlo ve skutečnosti neexistuje. Měl bys žebrat o jídlo tak, abys u druhých vyloučil lpění na věcech. Měl bys vcházet do domácností, jako bys vcházel do domu Buddhova.

Pokud dokážeš vejít v osmero vysvobození, aniž by ses zároveň vyhýbal osmeru špatností, pokud dokážeš skrze stejnost špatností proniknout do stejnosti toho, co je správné, pokud dokážeš jedinou almužnou nasytit všechny bytosti a uctít ušlechtilé i buddhy, pak můžeš sám jíst. Ten, který jí takovou almužnu, není sužován trýzněmi, ani není od trýzní osvobozen. Ti, kdo darují takovouto almužnu ctihodnému, z toho nemají malý ani velký užitek, nic tím nezískají, ani neztratí. Jenom tak, stařešino Mahákášjapo, se pojídání vpravdě královského jídla stává účinným.”

Byl jsem tím učením udiven. Jestli je pouhý laik obdařen takovou výřečností, kdo by v sobě nevyvolal záměr dosáhnout probuzení! Proto si, Vznešený, netroufám jít se toho syna z dobrého rodu poptat po jeho nemoci.”

Tehdy Vznešený požádal velebného kmeta Púrnu: “Běž se, Púrno, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc ty.”

Púrna mu na to ale odpověděl: “Vznešený, netroufám si jít se toho moudrého muže poptat po jeho nemoci. Proč? Vzpomínám si, že jsem jednou v lese vykládal učení pro novice. Tu ke mně přišel Vimalakírti a pravil: “Seber se, ctihodný Púrno a nejdřív prozkoumej mysl těchto mnichů, pak teprve jim můžeš vykládat učení. Nedávej zkvašené jídlo do drahocenné misky. Nepleť si drahocenný beryl s lacinou bižutérií. Ctihodný Púrno, bez toho, aniž bys skutečně znal duchovní schopnosti bytostí, nezasívej v nich učení odpovídající bytostem s omezenými schopnostmi, nezraňuj nezraněné, neveď na úzkou stezku ty, kteří touží po široké cestě, nesnaž se nalít moře do stopy vola, nepleť si zář slunce se světluškou, nevystavuj bytosti uvyklé lvímu řevu vytí šakala. Všichni tito mniši, ctihodný Púrno, jsou od nepaměti zasvěceni mahájáně a jen nedávno se z nich vytratil záměr dosáhnout probuzení. Neuč je cestě posluchačů, je nesprávná.”

Tu Vimalakírti upadl do tak hlubokého soustředění, že si všichni ti mniši vzpomněli na předchozí existence, během nichž službou pěti stu buddhů zapustili kořeny dobra vedoucí k nejvyššímu probuzení a znovu v sobě vyvolali záměr dosáhnout tohoto probuzení. Poklonili se tomu moudrému muži a on jim vyložil takové učení, po kterém dosáhli stupně nevracení se z nejvyššího, plného a dokonalého probuzení. Proto si, Vznešený, netroufám jít se toho moudrého muže poptat po jeho nemoci.”

Tehdy Vznešený požádal velebného kmeta Ánandu: “Běž se, Ánando, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc ty.”

Ánanda mu na to ale odpověděl: “Vznešený, netroufám si jít se toho moudrého muže poptat po jeho nemoci. Proč? Vzpomínám si, že Vznešeného jednou trápil nějaký tělesný neduh a potřeboval trochu mléka. Tak jsem se vydal do jednoho velkého bráhmanského domu, a zatímco jsem s miskou stál na prahu, objevil se v těch končinách Vimalakírti. Pozdravil mě a pravil: “Ctihodný Ánando, proč od svítání stojíš s miskou u dveří tohoto domu?”

Já jsem mu řekl: “Vznešeného, pane, trápí nějaký tělesný neduh. Potřebuje trochu mléka, tak jsem pro to mléko přišel.”

On mi řekl: “To neříkej, ctihodný Ánando. Tathágatovo tělo je pevně urostlé jako diamant, je zbaveno všech neblahých otisků minulých činů, je silně prodchnuto všemi dobrými jsoucny, kde by se v něm vzala nemoc?

Tiše odejdi, ctihodný Ánando a nepomlouvej Vznešeného. Ať nikdo neslyší, co říkáš. I král s chabými kořeny dobra neví, co je nemoc, copak by poznal nemoc Vznešený, který je obdařen mnoha kořeny dobra? To je zhola nemožné. Běž, běž, ctihodný Ánando, nezahanbuj mě. Ať si nikdo neřekne: “Pozor, co je zač jejich učitel, když si nedokáže vyléčit vlastní neduh, jak pak chce léčit nemoci druhých bytostí?” Tělo Tathágaty je bez překážek, prosté všech nečistot, nepodmíněné. Myslet si, že takové tělo může onemocnět, je neslýchané.”

Tehdy jsem se, Vznešený, cítil velice zahanben a pomyslel jsem si, jestli jsem Vznešeného špatně nepochopil. A tu jsem z nebe uslyšel hlas: “Je tomu tak, Ánando, jak tady pán říká. Ale Vznešený se objevil v době pěti zkažeností, takže musí ukázňovat nebohé bytosti chabého jednání. Běž, Ánando, vezmi to mléko a už se nestyď.”

Takto Vimalakírti odpovídá na otázky. Proto nejsem schopen jít se toho syna z dobrého rodu poptat po jeho nemoci.”

Tehdy Vznešený požádal bódhisattvu Maitreju: “Běž se, Maitrejo, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc ty.”

Maitreja mu na to ale odpověděl: “Vznešený, netroufám si jít se toho moudrého muže poptat po jeho nemoci. Proč? Vzpomínám si, že jsem si jednou s božským vládcem Samtušitou a jinými božstvy nebe Tušita povídal o učení, jak bódhisattvové, tyto veliké bytosti statečného srdce, dosahují stupně nevracení se na své cestě k probuzení. Tehdy do toho kraje přešel Vimalakírti a povídá mi: “Maitrejo, tobě je Vznešeným předpovězeno, že jsi vázán k jedinému zrození, abys došel nejvyššího, plného a dokonalého probuzení. V kterém zrození jsi obdržel, či obdržíš, tuto předpověd? V minulém, budoucím nebo přítomném? Jestliže v minulém zrození, to už zaniklo. Jestliže v budoucím zrození, to ještě nenastalo. A jestliže v přítomném zrození, to pak nemá žádné trvání. Jak pravil Vznešený: “Ó mniši žebraví! V jednom každém okamžiku se rodíte, stárnete, umíráte, mizíte z této existence a znovu vznikáte.” Nebo jsi tu předpověď obdržel ve stavu nezrozování? Stav nezrozování ale znamená absolutní jistotu. Pro tento stav neexistuje žádná předpověď, ani se v něm nemůžeš plně a dokonale probudit.

A jak jsi vlastně obdržel tuto předpověď? Na základě vznikání takovosti nebo zanikání takovosti? Ale takovost přeci nevzniká ani nezaniká. Takovost všech bytostí i všech jsoucen je úplně stejná jako tvoje vlastní takovost, Maitrejo. Pokud, Maitrejo, obdržíš předpověď ty, pak by jí měli obdržet i všechny ostatní bytosti. Proč? Protože takovost není ustavena dualitou a tím pádem ani rozličností. Pokud ty, Maitrejo, dosáhneš plného a dokonalého probuzení, pak by právě takového probuzení měly dosáhnout i všechny ostatní bytosti. Pokud ty, Maitrejo, dosáhneš úplného vyvázání, pak by se právě tehdy měli úplně vyvázat i všechny ostatní bytosti. Proč? Protože Tathágatové se nikdy úplně nevyvazují bez toho, aniž by byly zároveň úplně vyvázány i všechny ostatní bytosti. Tathágatové nahlížejí na bytosti jako na už konečně vyvázané, vědí totiž, že vyvázání je jejich původní přirozeností. Proto se, Maitrejo, takhle nepodbízej těmto božstvům a nepodváděj je.

V probuzení se nikdo o nic pevně neopírá ani se od něj neodvrací. Radši bys měl místní božstva vést k tomu, aby ze sebe vypudila chybný názor, že probuzení se dá nějak představit.”

A když takto vyložil toto učení, všech dvě stě tam shromážděných božstev dosáhlo schopnosti snášet skutečnost nevznikání jsoucen. A já jsem úplně ztratil řeč. Proto si netroufám jít se toho moudrého muže poptat po jeho nemoci.”

**Kapitola 4. Povzbuzení v nemoci**

Tehdy Vznešený požádal Maňdžušrího: “Běž se, Maňdžušrí, poptat Vimalakírtiho na jeho nemoc ty a utěš ho v ní.”

Maňdžušrí mu na to odpověděl: “S Vimalakírtim ličchavejským, ó Vznešený, je velmi těžké se měřit, je schopen neuvěřitelně vylíčit ty nejhlubší principy, jeho výřečnosti se nic nevyrovná a žádná z bytostí nedosahuje jeho intelektu. Ačkoliv se mu s mou žalostnou výzbrojí nemohu rovnat, opřen o Buddhovu zázračnou moc s ním podle svých sil a schopností přesto promluvím.”

V tu chvíli si celé shromáždění v duchu řeklo: “Tam, kde se princ Maňdžušrí a onen moudrý laik střetnou v debatě, jistě bude k slyšení hluboký výklad učení.” Následovně se připojili k Maňdžušrímu, aby mohli naslouchat dharmě.

Tu si Vimalakírti pomyslel: “Princ Maňdžušrí právě přichází s velikým zástupem, musím vyprázdnit svůj dům.” A tak zázračně vyprázdnil svůj dům - zůstala pouze postel, na níž ležel očividně nemocen.

A tak, když Maňdžušrí se svou početnou suitou přišli k Vimalakírtiho příbytku a vešli dovnitř, našli jen prázdný dům. V místnosti, kde ležel na posteli Vimalakírti, nenašli jedinou pohovku ani křeslo. Sotva Vimalakírti uviděl Maňdžušrího, povídá mu: “Buď vítán, Maňdžušrí, buď vítán ty, jenž přicházíš, aniž bys kdy přicházel, jenž jsi viděn a slyšen, aniž bys byl kdy viděn nebo slyšen.”

Maňdžušrí povídá: “Pane, je to, co tě trápí, snesitelné? Dá se s tím žít? Jsou v tobě základní živly v nesouladu? Dá se ta těžká nemoc vyléčit? Nezhoršuje se tvůj stav? Vznešený se po tobě starostlivě ptá, jestli tě cokoli jen trochu trápí, jestli se cítíš sebeméně nemocen, jestli máš ještě sílu se sám o sebe postarat.

Odkud, pane, pochází ta tvoje nemoc, jak dlouho už trvá a kdy se z ní vyléčíš?”

Vimalakírti odpověděl: “Od té doby, Maňdžušrí, co existuje nevědomost a žíznivost po bytí, od té doby trvá i moje nemoc. Až se všechny bytosti zbaví nemoci, tehdy se spraví i ta moje nemoc. Proč je tomu tak? Bódhisattvové vstupují v koloběh znovuzrozování právě v závislosti na druhých bytostech. A nemoc je postavena na koloběhu znovuzrozování. Až se všechny bytosti zbaví nemoci, tehdy se uzdraví i bódhisattva.

To máš, Maňdžušrí, jako když onemocní jediný syn nějakého význačného člověka. Tehdy onemocní i jeho otec a matka. A oba budou trpět tak dlouho, dokud se jejich syn nezbaví té nemoci. Právě tak bódhisattva miluje všechny bytosti jako svého jediného syna. Když bytosti onemocní, onemocní i on, když se bytosti vyzdraví, uzdraví se i on. Přesně jak ses ptal, Maňdžušrí, odkud pochází ta nemoc: nemoc bódhisattvů pochází z velikého soucitu.”

Maňdžušrí povídá: “Tvůj dům je prázdný, pane, jak to, že tu nemáš žádné služebnictvo?”

“Všechna buddhovská pole jsou právě tak prázdná.”

“Jak prázdná?”

“Prázdná prázdnotou.”

“Co je na prázdnotě prázdného?”

“Na prázdnotě je prázdné, že je bez jakéhokoli falešného představování.”

“Dá se prázdnota nějak představit?”

“Právě to, co si představuješ, je prázdné. Jak to? Protože prázdnota se nedá představit jako prázdná.”

“Odkud, pane, se má hledat prázdnota?”

“Prázdnota, Maňdžušrí, se má hledat mezi šedesáti dvěma chybnými názory.”

“Jak se pak má hledat šedesát dva chybných názorů?”

“Měly by se hledat ve vysvobození tathágatů.”

“Odkud by se mělo hledat vysvobození tathágatů?”

“Mělo by se hledat v činech a myšlenkách všech bytostí. Jak jsi, Maňdžušrí, prve pravil: “Kde máš služebnictvo?” Všichni zlí duchové a zastánci opačných názorů jsou mými služebníky. Proč je tomu tak? Márové, neboli zlí duchové, vychvalují koloběh znovuzrozování a koloběh znovuzrozování je přece bódhisattvovým služebníkem. Zastánci opačných názorů obhajují chybné názory. A bódhisattva přece neopouští žádný chybný názor. Právě proto jsou všichni zlí duchové a zastánci opačných názorů moji služebníci.”

Maňdžušrí povídá: “Jakého druhu je ta tvoje nemoc?”

“Moje nemoc je skrytá, neviditelná.”

“Ta tvoje nemoc je spojená s tělem nebo s myslí?”

“Není spojená s tělem z důvodu své oddělenosti od těla. Není spojená ani s myslí, protože mysl je iluzorní povahy.

A teď mi, Maňdžušrí, řekni, jak má bódhisattva povzbuzovat bódhisattvu v nemoci?”

“Měl by mu ukázat, že tělo je nestálé, ale zároveň by ho neměl povzbuzovat v tom, aby se zříkal těla. Měl by mu ukázat, že tělo je strastné, ale zároveň by ho neměl povzbuzovat v tom, aby si liboval v nirváně. Měl by mu ukázat, že tělo je bez svého já, ale zároveň by měl nechat růst a dozrávat bytosti. Měl by mu ukázat, jak litovat svých špatných činů, aniž by je dál přesouval. Měl by použít vlastní nemoc k tomu, aby soucítil s nemocemi druhých bytostí. Měl by upírat svou pozornost na strast, která je bez počátku, a na konání pro dobro druhých. Měl by být veskrze čistý, bez žíznivosti po bytí, prodchnut radostným úsilím nasměřovaném k tomu, aby se stal králem léčitelů všech nemocí. Tak by měl bódhisattva povzbuzovat bódhisattvu v nemoci.

A jak má bódhisattva ve své nemoci spravovat svou mysl?”

Vimalakírti na to: “Nemocný bódhisattva by si měl uvědomit: “Tahle nemoc má svůj původ v karmických činech vzešlých z trýzní založených na iluzorních představách, pomýlenosti a nesprávném rozlišování, které existují bez počátku, proto nemá žádnou skutečnou existenci a není, kdo by ji zažíval.” To, co se označuje nemocí, nemůže být v konečném slova smyslu uchopeno, pokud člověk nelpí na existenci já. Právě toto lpění na já je kořenem té nemoci, proto by měl ze sebe vypudit vnímání, že bytosti mají své já a měl by setrvávat ve vnímání jevů. Měl by si uvědomit: “Protože toto tělo je souběhem jevů, vzniká pouze tehdy, když jevy vznikají, a zaniká, když jevy zanikají.” Tyto jevy se ale přelévají a navazují jeden na druhý, přitom necítí ani nevnímají jeden druhého, takže při jejich vzniku v nich neexistuje myšlenka “teď vznikám” a při zániku myšlenka “teď zanikám.”

Při tomto vnímání jevů by v nemocném bódhisattvovi měla vyvstat následující úvaha: “Právě toto vnímání jevů je nedorozuměním. A toto nedorozumění je vážná nemoc. A já bych se měl té nemoci zbavit, a proto bych měl konat taková cvičení, která vedou k zažehnání nemoci.” Jak se dá vypudit taková nemoc? Bódhisattva by měl přestat lpět na konceptech já a moje. Jak přestat lpět na konceptech já a moje? Tím že se oprostí od dualismu. Jak se oprostit od dualismu? Tím že se nebude vztahovat k ničemu vnitřnímu ani vnějšímu. Jak se nevztahovat k ničemu vnitřnímu ani vnějšímu? Měl by nahlížet všechno jako rovnocenné. Rovnocenné znamená vnímat jáství a nirvánu jako rovnocenné. Proč je tomu tak? Protože já i nirvána jsou prázdné. Jak jsou prázdné? Jako pouhá slovní označení jsou prázdné, ve skutečnosti neexistují. Ten kdo nahlíží všechno jako rovnocenné, nerozlišuje mezi prázdnotou a nemocí, nemoc je právě prázdnota.

Nemocný bódhisattva by měl nahlédnout: “Tak jako je moje nemoc neskutečná a vposledku neexistující, tak právě neskutečné a neexistující jsou i nemoci druhých bytostí.” Při takovémto nahlížení vyvstává v bódhisattvovi ten správný soucit, jenž neupadá do sentimentální lítostivosti. Proto by se bódhisattva neměl vyčerpávat tím, že se snaží zabránit nemoci těla, ani by neměl přerušovat koloběh znovuzrozování, nýbrž by se měl cele oddat konání pro dobro jiných bytostí.”

**Kapitola 5. Jak vyjevil nepředstavitelné vysvobození**

Tu si velebný kmet Šáriputra pomyslel: “Kam si všichni ti bódhisattvové sednou, vždyť tady v tom domě nejsou žádné židle?!”

Vimalakírtí, který na dálku rozpoznal tuto Šáriputrovu myšlenku, mu povídá: “Přišel jsi sem, ctihodný Šáriputro, kvůli dharmě nebo kvůli židli?”

“Kvůli dharmě, ne kvůli židli.”

“Ten, koho zajímá dharma, ctihodný Šáriputro, se nezajímá ani o své tělo, natož o židli. Nezajímá ho ani oddanost Buddhovi, oddanost učení, ani oddanost společenství věřících.

Maňdžušrí, ty jsi už prošel nespočetně buddhovských polí, v kterém z těchto polí jsi viděl ty nejúžasnější lví trůny?”

Maňdžušrí odpověděl: “Na východ odsud, synu z dobrého rodu, když překročíš buddhovská pole v počtu zrnek písku ve třiceti šesti Gangách, existuje svět zvaný Merudhvadžá. Ty nejúžasnější, všemi možnými vlastnostmi vybavené lví trůny jsou k nalezení právě tam.”

Tehdy Vimalakírti upřel svou pozornost, hluboce se soustředil a vyvolal v sobě zázračné schopnosti, jejichž pomocí mu vznešený tathágata Merupradíparádža ze světa Merudhvadžá poslal třicet dva statisíců lvích trůnů. Ty trůny se snesly ze vzduchu a rozmístily se po Vimalakírtiho domě. Tu bylo vidět, jak se jeho dům náramně zvětšil, aby se v něm ty trůny mohly řádně uspořádat. Nijak to ale nezabralo místo v tom velikém městě Vaišálí, všechno vypadalo jako prve.

Potom Vimalakírti pravil princi Maňdžušrímu: “Posaď se spolu tady s těmi bódhisattvy na ty lví trůny. Nejdříve ale upravte svá těla do velikosti odpovídající těm trůnům.”

Tu ti z bódhisattvů, kteří už nabyli zázračných schopností, nechali svá těla vyrůst do výšky a posadili se na ty trůny. Na druhé straně ti bódhisattvové, kteří byli teprve začátečníci, neměli jak si na ně sednout.

Tu Vimalakírti pravil Šáriputrovi: “Posaď se, ctihodný Šáriputro, na lví trůn.”

“Nedokážu si na něj sednout, ty lví trůny jsou na mě příliš vysoké.”

“Pokloň se tedy, ctihodný Šáriputro, tady tomu vznešenému tathágatovi, pak si budeš moci sednout.”

Tehdy se všichni význační posluchači poklonili vznešenému Merupradíparádžovi a posadili se vzadu na ty lví trůny.

Tu velebný kmet Šáriputra povídá Vimalakírtimu: “To je něco nevídaného, aby se do tak malého domu spořádaně vešly tisíce tak vysokých a širokých lvích trůnů. A aniž by přitom jakkoli zatarasily veliké město Vaišálí! Aby všechno vypadalo jako prve!”

Vimalakírti povídá: “Ctihodný Šáriputro, pro tathágaty a bódhisattvy existuje vysvobození, kterému se říká nepředstavitelné. Bódhisattva, jenž je ukotven v tomto nepředstavitelném vysvobození, dokáže schovat královnu všech hor Sumeru, tak vysokou a rozlehlou, do hořčičného semínka. A dokáže takový zázrak vykonat aniž by to semínko zvětšil nebo horu Sumeru zmenšil. A dále, bódhisattva ukotvený v tomto nepředstavitelném vysvobození dokáže přelít vody čtyř velikých oceánů v jediný pór svojí kůže. A tento zázračný čin vejde v známost, aniž by byla zraněna jediná žába nebo jiná vodní havěť.

Tehdy stařešina Mahákášjapa, potom, co slyšel toto učení o nepředstavitelném vysvobození bódhisattvů a byl jím udiven, povídá stařešinovi Šáriputrovi: “Tak jako kdyby, důstojný Šáriputro, někdo někomu, kdo je od narození slepý, ukázal všelijaké tvary a ten slepý by z nich jedinou věc neviděl, tak právě, důstojný Šáriputro, všichni posluchači a buddhové sami pro sebe, když je někdo vyučuje v nepředstavitelném vysvobození, jsou bez očí jako ten slepec a nerozeznají jediný faktor této nepředstavitelnosti. Co proti někomu, kdo je oddán nepředstavitelnému vysvobození, zmůže Mára a všichni zlí duchové?”

Tehdy Vimalakírti povídá stařešinovi Mahákášjapovi: “Všichni ti Márové, ctihodný Mahákášjapo, co v nespočetných světech deseti směrů pokoušejí bytosti a konají zlo, jsou ve skutečnosti bódhisattvové ukotvení v nepředstavitelném vysvobození, kteří si na zlé duchy jen hrají, je to jen jejich zručné užití prostředků, kterým nechávají růst a dozrávat bytosti. Všichni ti žebráci, ctihodný Mahákášjapo, co v nespočetných světech deseti směrů u bódhisattvů žebrají o ruku, nohu, ucho, nos, krev, stát, manželky, syny a dcery, koně a slony, jídlo a pití jsou ve skutečnosti bódhisattvové ukotvení v nepředstavitelném vysvobození, kteří si skrze toto zručné užití prostředků přejí dokázat neotřesitelnost odhodlání jiných bódhisattvů. Proč je tomu tak? Tito bódhisattvové, ctihodný Mahákášjapo, toto odhodlání dokazují děsivým odříkáním. Běžné bytosti nejsou za normálních okolností schopny o něco takového bódhisattvu požádat, ani ho k tomu donutit.”

**Kapitola 6. Bohyně**

Tehdy princ Maňdžušrí oslovil Vimalakírtiho: “Jak, moudrý muži, má bódhisattva nahlížet všechny bytosti?”

“Tak právě, Maňdžušrí, jako rozumný muž nahlíží měsíc na hladině, tak právě by měl bódhisattva nahlížet všechny bytosti. Měl by je nahlížet tak, jako nahlíží odraz v zrcadle, jako vodu fata morgány, jako kouzelník nahlíží člověka stvořeného kouzlem, jako zvuk ozvěny, jako shluk mraků na obloze, jako chuchvalec pěny, jako nafouknutí a prasknutí bubliny, jako dřeň banánovníku, jako šlehnutí blesku, jako rašení výhonku ze spáleného semínka, jako srst žáby, jako rozkoš z milostné hry člověka, který si přeje zemřít, jako zažehnutí ohněm, který nehoří, jako vtělení toho, jenž dosáhl nirvány. Tak právě by měl bódhisattva nahlížet všechny bytosti.”

“Jestli takto, synu z dobrého rodu, bódhisattva nahlíží všechny bytosti, kde se v něm bere jeho přátelskost vůči druhým?”

“Potom, Maňdžušrí, co bódhisattva takto nahlédl všechny bytosti, pomyslí si: “Měl bych tyto bytosti učit tuto dharmu tak, aby ji správně pochopili.” Pak v něm vyvstane taková přátelskost vůči všem bytostem, která je jim pravým útočištěm, protože není ničím podmíněná.”

“Jak vypadá veliký soucit bódhisattvy?”

“Všechny kořeny dobra, které kdy zasadil, opouští ve prospěch všech bytostí.”

“Jak vypadá jeho veliká radost z druhých?”

“Že zaníceně dává a je prospěšný druhým, aniž by toho později litoval.”

V ten okamžik jedna bohyně, která přebývala ve Vimalakírtiho domě a uslyšela celý ten výklad dharmy, jím byla tak nadšena, že vyjevila své hrubé fyzické tělo a zasypala ty statečné bytosti a všechny ty veliké posluchače nebeskými květy. Ty květy, co dopadly na bódhisattvy, z nich pak spadaly na zem, ty květy, co dopadaly na význačné posluchače, na nich zůstaly jako přilepené. Význační posluchači se je snažili svými zázračnými schopnostmi setřást, ale ty květy z nich stejně nepadaly.

Tu ta bohyně povídá velebnému kmetovi Šáriputrovi: “Proč, ctihodný Šáriputro, setřásáš ty květy?!”

“Tyto květy jsou proti pravidlům. Proto se ty květy snažím sejmout.”

“To neříkej, ctihodný Šáriputro. Proč? Tyto květy odpovídají pravidlům. Tyto květy si nic nepředstavují ani nic nerozlišují. To jenom stařešina Šáriputra si něco představuje a rozlišuje. Pro ty, kdo se zřekli světa, aby se řídili jasně stanovenými pravidly, je představování a rozlišování proti pravidlům. A stařešinové si právě něco pořád představují a rozlišují. Ti, kdo si nic nepředstavují, ani nic nerozlišují, jsou v souladu s pravidly. Podívej se, ctihodný Šáriputro, jak se na tyto statečné bytosti ty květy nelepí, protože se zbavili všeho představování a rozlišování. Tak jako nelidské bytosti získávají moc nad člověkem žijícím ve strachu, tak právě tvary, zvuky, pachy, chutě a doteky získávají moc nad někým, kdo se bojí nebezpečenství spojených s koloběhem znovuzrozování. Co tyto tvary, zvuky, pachy, chutě a doteky zmůžou s někým, kdo se zbavil strachu z trýzní spojených s koloběhem znovuzrozování? Na těla těch, kdo se nezbavili otisků karmických činů, se květy lepí, na těla těch, kdo se těchto otisků zbavili, se květy nelepí.”

Tehdy velebný kmet Šáriputra povídá té bohyni: “Před jakou dobou ses usídlila v tomto domě?”

“Před takovou dobou, po jakou je stařešina výsostně vysvobozen.”

“Nepřebýváš tedy, božská bytosti, v tomto domě dlouho?”

“Jak dlouho už prodléváš ve výsostném vysvobození?”

Na to stařešina mlčel.

“Proč mlčíš, stařešino, ty, který jsi nejpřednější mezi znalými? Teď, když jsi na řadě, neodpovíš na otázku?”

“Vysvobození je nevyjádřitelné, proto nevím, co říct.”

“Všechny slabiky, které vyslovuješ, nesou znak vysvobození. Tohoto vysvobození se nedosahuje uvnitř, ani venku, ani někde mezi/ani nikde mimo tyto dvě možnosti.[[8]](#footnote-9) Tak je tomu i se slabikami. A proto, ctihodný Šáriputro, nevyučuj vysvobození tak, že necháš zmizet všechny slabiky. Vysvobození znamená rovnocennost všech jsoucen.”

“Nerovná se, božská bytosti, vysvobození opuštění chtivosti, nenávisti a zaslepenosti?”

“Pro potřebu těch, kteří jsou domýšliví, existuje učení, že opuštění chtivosti, nenávisti a zaslepenosti se rovná vysvobození. Pro ty, kteří se nepovyšují, jsou chtivost, nenávist a zaslepenost ve své podstatě vysvobozením.”

Tehdy velebný kmet Šáriputra té bohyni pravil: “Výborně, výborně, božská bytosti, čeho jsi dosáhla, co jsi uskutečnila, že máš v sobě takovou výřečnost?”

“Právě proto, že jsem ničeho nedosáhla, mám v sobě takovou výřečnost. Ti, kteří si myslí, že něčeho dosáhli, se jen povyšují.”

“Božská bytosti, proč se neproměníš ze své ženské podoby?”

“Celých dvanáct let jsem usilovala o ženskou podobu, ale nedosáhla jsem jí. To je jako když kouzelník vytvoří iluzi ženy a někdo se zeptá: “Proč se neproměníš z této ženské podoby?” Táže se správně?”

“Ne, protože na takové iluzorní bytosti není nic skutečného, co by se dalo proměnit.”

“A právě tak, ctihodný Šáriputro, jsou neskutečná všechna jsoucna, jejich podstata je iluzorně vytvořena a ty by ses jich ptal “Proč se neproměníš z této ženské podoby?””

Tehdy ta bohyně použila své nadpřirozené schopnosti a způsobila, že se stařešina Šáriputra objevil v její podobě a ona sama zase na sebe vzala Šáriputrovu podobu.

Tehdy se ta bohyně v Šáriputrově podobě zeptala Šáriputry v podobě bohyně: “Proč se, ctihodný Šáriputro, neproměníš z této ženské podoby?”

A Šáriputra v podobě bohyně povídá: “Nevím, jak se mám proměnit zpátky, potom, co jsem ztratil svou mužskou podobu a proměnil se v ženu.”

“Pokud by ses, stařešino, dokázal proměnit zpátky ze své ženské podoby, tak by se ze své podoby dokázaly zpátky proměnit všechny ženy. Tak jako ty, stařešino, máš podobu ženy, aniž bys byl ženou, tak právě všechny ženy vypadají jako ženy, aniž by ve skutečnosti byly ženami. S tímto skrytým úmyslem pravil Vznešený: “Na jsoucnech není nic mužského ani ženského.””

Tehdy ta bohyně stáhla svoje kouzlo a velebný kmet Šáriputra získal zpátky svoje tělo. Tu se ho ta bohyně zeptala: “Kam, ctihodný Šáriputro, zmizela tvá vytvořená ženská podoba?”

“Nebyla ani vytvořená ani změněná.”

“A tak právě žádná jsoucna nejsou vytvořená ani změněná.”

**Kapitola 7. Po původu tathágatů**

Tehdy Vimalakírti povídá Maňdžušrímu: “Čemu se říká původ tathágatů?”

“Chybnému názoru, že existuje já, se říká původ tathágatů. Nevědomosti a žíznivosti po bytí. Chtivosti, nenávisti a zaslepenosti. Čtveru nedorozumění. Pateru zábran. Šesteru smyslových základen. Sedmeru příbytků vědomí. Osmeru pochybení. Devateru podráždění. Desateru cest špatného konání. Tomu všemu se říká, synu z dobrého rodu, původ tathágatů. Stručně řečeno, tathágatové pocházejí ze šedesáti dvou chybných názorů.”

“S jakým skrytým úmyslem, Maňdžušrí, toto říkáš?”

“Ten, kdo nahlédnutím nepodmíněnosti přebývá v absolutní jistotě úplného vyvázání, není schopen v sobě vyvolat záměr dosáhnout probuzení. Naopak ten, kdo přebývá v domě trýzní podmíněnosti a nezahlédl pravdu, je schopen v sobě vyvolat tento záměr. Tak jako vysoko v horách nevzklíčí modrý, červený, ani bílý leknín, ani vodní nebo měsíční lilie, a vzklíčí teprve, když jsou jejich semena hozena do bláta a písečných nánosů dole po proudu, tak právě, synu z dobrého rodu, v bytosti, která nepodmíněností dosáhla jistoty úplného vyvázání, nevzklíčí buddhovské vlastnosti, vzklíčí teprve v bytosti, která dosáhla bahnivých nánosů vášní. V tom, kdo v sobě nechal vyvstat jako hora Sumeru veliký chybný názor, že já skutečně existuje a následně v sobě vyvolal probuzenou mysl, v tom teprve buddhovské vlastnosti vzklíčí. Právě na základě takovéhoto uvažování, synu z dobrého rodu, se dojde poznání, že to, co je prodchnuté všemi druhy vášní, patří k původu tathágatů. Tak jako, synu z dobrého rodu, někdo, kdo se nevydal na nekonečné moře, nebude schopen vyzdvihnout perlu nevyčíslitelné hodnoty, tak právě někdo, kdo se neponořil do oceánu vášní, nebude schopen v sobě vyvolat klenot vševědoucí mysli.”

Tehdy stařešina Mahákášjapa projevil svoje uznání: “Výborně, výborně, Maňdžušrí, krásně jsi to řekl. A pravdivě. Všechny vášně patří k původu tathágatů. Ale jak pak má být někdo jako my schopen v sobě vyvolat takovouto probuzenou mysl? Ten, kdo se dopustil pěti zlých činů, po nichž se bez mezistupně přijde do pekla, je schopen v sobě vyvolat aspiraci k probuzení a probudit v sobě buddhovské vlastnosti. Ne však já.

Tak jako někdo, kdo přišel o smysly, není schopen pociťovat potěšení z rozkoše, tak právě posluchač, který zpřetrhal všechna pouta, není schopen vnímat buddhovské vlastnosti a ty pro něj nejsou prospěšné. Nedokáže se jich totiž zachytit. Právě proto jsou běžné bytosti tathágatovi vděčné, ne však posluchači.”

**Kapitola 8. Jak se vchází do brány nedvojnosti**

Tehdy Vimalakírti pravil těm bódhisattvům: “Povězte mi, moudří muži, jak bódhisattvové vcházejí do brány nedvojnosti?”

Tu předstoupil bódhisattva Dharmavikurvana a povídá: “Rozlišovat vznikání a zanikání je dualismus. Kde není zrození a vznikání, není ani zániku. Umět snášet skutečnost nevznikání jsoucen, tomu se říká vejít do brány nedvojnosti.”

Bódhisattva Sunakšatra pravil: “Rozlišovat rozptýlenost a pozornost je dualismus. Kde není rozptýlenost, není upírání pozornosti ani záměru. Zbavit se všech záměrů, tomu se říká vejít do brány nedvojnosti.”

Bódhisattva Dántamati pravil: “Rozlišovat sansáru a nirvánu je dualismus. Kdo nahlédl vlastní podstatu sansáry jako původně prázdnou, ten se znovu nerodí ani se úplně nevyvazuje. Tomuto rozpoznání se říká vejít do brány nedvojnosti.”

Bódhisattva Vidjuddéva pravil: “Rozlišovat vědění a nevědomost je dualismus. Nevědomost je přeci původní přirozeností vědění. Kdo tohle jasně pochopil, pochopil i nedvojnost.”

Bódhisattva Šrígarbha pravil: “Dualita vzniká z existence smyslových objektů. Kdo nic neuchopuje, pro toho neexistují ani smyslové objekty, ten si nic nepřipouští ani nezavrhuje. Když si nic nepřipouští ani nezavrhuje, tomu se říká vejít v bránu nedvojnosti.”

Bódhisattva Manikútarádža pravil: “Rozlišovat správnou a špatnou cestu je dualismus. Někdo, kdo nalezl správnou cestu, se nikdy nevydá po špatné cestě. Pro toho, kdo je takto ukotven v tom, že se nevydá po špatné cestě, neexistuje vnímání správné ani špatné cesty. Jelikož nerozeznává tato dvě vnímání, nemá ani ponětí o dualitě. Tomu se říká vejít v bránu nedvojnosti.”

Bódhisattva Satjanandin pravil: “Rozlišovat pravdu a lež je dualismus. Někdo, kdo nahlédl pravdivost, pravdu ani nevidí, o to méně může vidět lež. Pravdivost není vidět tělesným okem, pouze okem poznání. A to, když něco skutečně vidí, tak to nerozpoznává. Kde neexistuje žádné vidění ani rozpoznávání, tomu se říká brána nedvojnosti.”

Když bódhisattvové jeden po druhém takto vyložili učení, zeptali se prince Maňdžušrího: “Jak, Maňdžušrí, vchází bódhisattva do brány nedvojnosti?”

“Dobře jste to řekli, moudří muži. Ale stejně, to, co jste tady vyložili, je pořád dualistické. Vynechali jste jeden výklad: Když se žádné dharmy nevyjadřují ani neučí, tomu se říká pochopit nedvojnost.”

Tehdy Maňdžušrí pravil Vimalakírtimu: “Jeden po druhém jsme vyložili svá učení, teď je na tobě, abys nám vyložil, jak se vchází do brány nedvojnosti.”

A na to Vimalakírti mlčel.

Korunní princ to ocenil: “Výborně, výborně, synu z dobrého rodu, kde nejsou vyřčeny žádné slabiky a nevznikají žádné mentální představy, tam bódhisattvové vcházejí do brány nedvojnosti.”

**Kapitola 9. Jak magická inkarnace bódhisattvy přinesla jídlo**

Tu si velebný kmet Šáriputra pomyslel: “Nastal čas jídla a ty veliké bytosti se pořád nezvedají. Kde budou jíst?”

Vimalakírti telepaticky poznal Šáriputrovu myšlenku a pravil mu: “Ctihodný Šáriputro, jelikož ti Tathágata vyložil osmero vysvobození, přebývej v těchto vysvobozeních. Když nasloucháš dharmě, neprahni po jídle. Ale i tak, když chvíli počkáš, najíš se takového jídla, kterého jsi ještě neokusil.”

Tehdy Vimalakírti vstoupil do stavu extrémního soustředění a díky svým nadpřirozeným schopnostem vykonal takový zázrak, že všem těm bódhisattvům a slovutným posluchačům ukázal svět nazvaný Sarvagandhasugandha, to znamená Kde všechny vůně voní krásně. Sídlí v něm tathágata jménem Gandhottamakúta, to znamená Vrchol všech vůní. Stromy tohoto světa vydávají takové vůně, že překonají božské i lidské vůně ve všech buddhovských polích deseti směrů. V tomto světě ani neexistuje označení pro posluchače a buddhy pro sebe, shromažďují se tam jen čistí bódhisattvové, pro které Gandhottamakúta vykládá učení. V tom světě jsou všechny domy, ulice, zahrady a vozy vytvořeny vůněmi a vůně jídla, které si tito bódhisattvové opatřují, prostupuje nesčetně světů. V té chvíli vznešený tathágata Gandhottamakúta právě společně s bódhisattvy usedl k jídlu.

Tehdy Vimalakírti pravil všem těm bódhisattvům: “Který z vás, moudří mužové, by byl schopný nám z toho buddhovského pole přinést něco k jídlu?”

Toho se, díky Maňdžušrího zázračnému přičinění, žádný z nich neodvážil.

Tu Vimalakírti pravil Maňdžušrímu: “Maňdžušrí, nestydíš se za takovéhle shromáždění?”

“Nepravil snad Tathágata, že těmi, kdo se ještě nic nenaučili, by se nemělo opovrhovat?”

Tehdy Vimalakírti, aniž by vstal ze svého lůžka obklopeného bódhisattvy, vytvořil magickou inkarnaci bódhisattvy. Měla zlatavé tělo vyzdobené primárními i sekundárními charakteristikami a tak zářila barvami, že to zastínilo celé shromáždění. Tehdy Vimalakírti té magické inkarnaci bódhisattvy pravil: “Vydej se, synu z dobrého rodu, ve směru nadhlavníku a až překročíš buddhovská pole v počtu zrnek písku čtyřiceti dvou Gang, dosáhneš světa zvaného Sarvagandhasugandha, kde je usazen k jídlu tathágata Gandhottamakúta.”

Když tato magická inkarnace bódhisattvy dosáhla onoho světa Kde všechny vůně voní krásně, pobila hlavou u nohou tathágaty Vrchol všech vůní na pozdrav a pravila: “Vznešený bódhisattva Vimalakírti ti vzkazuje, abys mu dal zbytek svého jídla, že s ním ve světě zvaném Sahá vykoná buddhovské skutky. Bytosti s nižšími aspiracemi v sobě tak zažehnou vyšší cíle a Tathágatovo jméno bude proslaveno široko daleko.”

Tehdy bódhisattvové z buddhovského pole vznešeného tathágaty Gandhottamakúty užasli a pravili mu: “Odkud, Vznešený, přichází takováto veliká bytost, co je zač ten svět Sahá a kdo jsou ty bytosti s nižšími aspiracemi?”

Vznešený těm bódhisattvům pravil: “Když se odsud vydáte ve směru nadhlavníku, naleznete svět Sahá. Tam v buddhovském poli pěti nečistot prodlévá tathágata jménem Šákjamuni a vyučuje bytosti s nižšími aspiracemi dharmu. Tam také přebývá bódhisattva jménem Vimalakírti.”

Bódhisattvové pravili: “Jak veliký musí být ten vznešený bódhisattva, když jeho magická inkarnace dosáhla takovýchto vyšších schopností, síly a neohroženosti.”

Vznešený na to odpověděl: “Velikost tohoto bódhisattvy je taková, že do všech buddhovských polí vysílá své magické inkarnace, aby pro bytosti vykonávali buddhovské skutky.”

Tu vznešený tathágata Gandhottamakúta nabral do provoněné misky všemi vůněmi prostoupené jídlo a dal je tomu magicky vtělenému bódhisattvovi. Tu se devadesát tisíc bódhisattvů společně zvedlo: “My také, Vznešený, chceme jít do světa Sahá pozdravit vznešeného Šákjamuniho a podívat se na Vimalakírtiho a bódhisattvy.”

Vznešený na to řekl: “Běžte tam, synové z dobrého rodu, jestli tohle považujete za správný čas. Ale než vejdete v ten svět, zbavte se svých vůní, abyste ty bytosti neomámili, a opusťte i svá těla, aby se bytosti ve světě Sahá necítily zahanbeny. A nevnímejte ten svět přezíravě ani opovržlivě. Proč? Buddhovská pole jsou všechna jako prázdný prostor, ale aby nechávali dozrávat bytosti, neukazují vznešení buddhové vždy celou buddhovskou sféru vnímání.”

Magicky stvořený bódhisattva vzal jídlo a společně s devadesáti tisíci bódhisattvy v jediném okamžiku opustil svět Sarvagandhasugandha a přistál ve Vimalakírtiho domě. Tehdy Vimalakírti zázračně vyrobil devadesát tisíc lvích trůnů, které vypadaly úplně stejně jako ty předchozí a ti bódhisattvové se na ně usadili. Magická inkarnace bódhisattvy podala Vimalakírtimu misku naplněnou jídlem a jeho sladká vůně prostoupila celé velké město Vaišálí i tisíce vesmírných světů.

Tu Vimalakírti pravil Šáriputrovi a dalším velkým posluchačům: “Jezte, ctihodní, tento tathágatův rajský pokrm prodchnutý velikým soucitem. Ale nenechte se přitom svázat malicherným uvažováním, nebo ho nebudete schopni strávit.”

Tu si někteří z těch posluchačů pomysleli: “Jak se takové obrovské shromáždění má najíst z takhle málo jídla?”

Magicky stvořený bódhisattva pravil těm posluchačům: “Nestavte na roveň, velební kmetové, své vlastní poznání a zásluhy s tathágatovými. Spíš by vyschlo čtvero oceánů, než by jen trochu ubylo z tohoto jídla. I kdyby všechny bytosti po celý jeden věk jedly toto jídlo po porcích velkých jako hora Sumeru, tak by se nevyčerpalo.”

Potom se z toho jídla nasytilo celé shromáždění a nic přitom neubylo. A když se bódhisattvové, posluchači, šakrové, brahmové, strážci světů i jiné bytosti najedli toho jídla, rozšířilo se jim po těle nebeské štěstí. A všechny póry jejich kůže vydávaly právě takovou vůni, jakou voněly stromy ve světě Sarvagandhasugandha.

Tu se Vimalakírti obrátil na bódhisattvy, kteří přibyli z buddhovského pole vznešeného tathágaty Gandhottamakúty: “Jak, synové z dobrého rodu, vypadá výklad dharmy tathágaty Gandhottamakúty?”

“Tenhle tathágata nevykládá dharmu pomocí slabik mluveného jazyka, nýbrž vede bódhisattvy k dodržování řádových pravidel vůněmi. Pod každým voňavým stromem sedí bódhisattva a z toho stromu se linou právě takové vůně, že když je daný bódhisattva ucítí, dosáhne soustředění zvaného “zdroj všech bódhisattvovských ctností.” A hned potom, co dosáhne tohoto soustředění, se v něm zrodí všechny bódhisattvovské ctnosti.”

Na to se ti bódhisattvové zeptali Vimalakírtiho: “A jak vykládá dharmu vznešený Šákjamuni?”

“Zdejší bytosti, moudří mužové, jsou těžko zkrotitelné. Proto promlouvá slovy, která si podmaňují divokost a nezkrotnost. Tak jako divoký kůň nebo slon se nenechají podmanit dokud je bodec nepíchne až do morku kostí, tak právě divoce nezkrotné bytosti se nechávají podmanit jen výčtem všech možných strastí.”

Bódhisattvové na to pravili: “To je neuvěřitelné, jak vznešený Šákjamuni potlačuje svou buddhovskou velikost, aby ukázňoval tyto nebohé divoké bytosti! A velikost soucitu bódhisattvů, kteří přebývají v takovémto ubohém buddhovském poli, je nepředstavitelná!”

**Kapitola 10. Dar učení o vyčerpatelném a nevyčerpatelném**

Zatímco Vznešený vykládal učení v Amrapálině háji, kruhový prostor kolem něj se najednou rozšířil a celé shromáždění se zabarvilo do zlatova. Velebný kmet Ánanda pravil Vznešenému: “Čeho je to předzvěstí, že se Amrapálin háj takhle rozšířil a že se celé shromáždění zbarvilo do zlatova?”

Vznešený odpověděl: “To znamená, Ánando, že Vimalakírti s Maňdžušrím obklopeni velikým shromážděním se chystají předstoupit před tathágatu.”

V té chvíli Vimalakírti pravil Maňdžušrímu: “Pojďme, Maňdžušrí, za Vznešeným, aby se tito bódhisattvové na něj mohli podívat a pozdravit ho.”

Tehdy Vimalakírti učinil takový zázrak, že celé shromáždění i s jejich lvími trůny vzal do pravé dlaně a vydal se za Vznešeným. Sotva k němu přišel, vrátil celé shromáždění zpátky na zem, hlavou pobil u nohou Vznešeného na pozdrav, sedmkrát ho se sepjatými dlaněmi zleva obešel a postavil se stranou.

Tu velebný kmet Ánanda pravil Vznešenému: “Cítím vůni, kterou jsem ještě nikdy před tím necítil. Odkud pochází taková vůně?”

“Tahle vůně se line ze všech pórů kůže na tělech těch bódhisattvů.”

Šáriputra k tomu dodal: “I ze všech pórů naší kůže se line taková vůně.”

“A odkud se vzala ta vaše vůně?”

“Vimalakírti nechal přinést jídlo z buddhovského pole tathágaty Gandhottamakúty. Tělo každého, kdo se toho jídla nají, pak vydává takovou vůni.”

Tu Ánanda pravil Vimalakírtimu: “Jak dlouho bude v těchto synech z dobrého rodu přetrvávat tahle vůně?”

“Dokuď to jídlo nestráví.”

Ánanda na to: “A jak dlouho potrvá, než to jídlo stráví?”

“Sedm krát sedm dní. A přestože pak ještě dalších sedm dní budou čerpat sílu z toho jídla, nezpůsobí jim to za celou dobu žádnou nevolnost.

Pokud, ctihodný Ánando, se toho jídla najedí mniši, kteří ještě nedosáhli jistoty úplného vyvázání, nestráví ho, dokud této jistoty nedosáhnou. Pokud se ho najedí ti, kteří už dosáhli jistoty úplného vyvázání, nestráví ho, dokud jejich mysl nebude úplně vysvobozená. Je to stejné, jako s lékem zvaným Nejchutnější. Také ten, když se dostane do žaludku, není stráven, dokud neodstraní všechny přítomné jedy, teprve pak se ten lék stráví. Tak právě toto jídlo není strávené, dokud všechny jedy trýzní nejsou zneškodněny.”

Tehdy Ánanda pravil Vznešenému: “To je neuvěřitelné! Tento lék, ó Vznešený, dokáže vykonat buddhovské skutky! Odedneška se nebudu považovat za nejvzdělanějšího.”

Vznešený pravil: “Neklesej, Ánando, na mysli. Označil jsem tě za nejvzdělanějšího mezi posluchači, ne bódhisattvy. Zadrž, co se bódhisattvů týče, protože ti jsou i pro toho nejvzdělanějšího člověka nedostižitelní. Spíš bys změřil hloubku všech oceánů, než bys dokázal změřit hloubku poznání bódhisattvů. Zůstaňte, Ánando, vyrovnaní vůči konání bódhisattvů.”

Tu všichni ti bódhisattvové, co přibyli z buddhovského pole tathágaty Gandhottamakúty, se sepjatýma rukama pozdravili Tathágatu a oslovili ho: “Když jsme přibyli do vašeho buddhovského pole, udělalo na nás nevalný dojem a toho dojmu bychom se teď chtěli zbavit. Buddhovské sféry vzenešených buddhů jsou nepředstavitelné. Svou zručností v užití prostředků a proto, aby nechávali dozrávat bytosti, vyjevují takovou nádheru svých polí, která odpovídá jednotlivým přáním těchto bytostí. Dej nám, ó Vznešený, dar takového učení, kterým bychom si tě mohli připomínat, až se vrátíme do světa Sarvagandhasugandha.”

Vznešený pravil: “Existuje, synové z dobrého rodu, vysvobození bódhisattvů nazvané “Vyčerpatelné a nevyčerpatelné,” v něm se vzdělávejte. Co je zač? Vyčerpatelné znamená podmíněné, nevyčerpatelné znamená nepodmíněné. Bódhisattva by neměl zavrhovat podmíněné ani se ukotvovat v nepodmíněném.”

**Kapitola 11. Svět Abhirati**

Tu Vznešený pravil Vimalakírtimu: “Teď, synu z dobrého rodu, když jsi, jak sis přál, spatřil Tathágatu, jak ho nahlížíš?”

Vimalakírti odpověděl: “Teď, když jsem spatřil Tathágatu, nahlížím ho, jako by nebylo, co nahlížet. Nahlížím ho jako někoho, kdo se nezrodil v minulém čase, nekráčí v čas budoucí ani nepřebývá v čase přítomném. Proč? Tathágata je podstatou takovosti tělesného, ale přitom není tělem. Je podstatou takovosti pociťování, ale přitom není pocitem. Je podstatou takovosti vnímání, ale přitom není vnímáním. Je podstatou takovosti mentálních formací, ale přitom není mentálními formacemi. Je podstatou takovosti vědomí, ale přitom není vědomím. Je nepostižitelný výkladem jakéhokoli jazyka.

Takové, ó Vznešený, je tělo Tathágaty a tak by se mělo nahlížet. Kdo ho takto vidí, vidí ho správně. A kdo ho vidí jinak, ten ho vidí chybně.”

Tu velebný kmet Šáriputra pravil Vznešenému: “Které buddhovské pole, ó Vznešený, opustil Vimalakírti, než přišel sem?”

Vznešený odpověděl: “To se zeptej, Šáriputro, toho moudrého muže sám, odkud že zemřel, aby se zde narodil.”

Tu Šáriputra pravil Vimalakírtimu: “Kde že jsi zemřel, aby ses zde narodil?”

“Mezi všemi dharmami, které jsi, stařešino, sám ověřil, existuje nějaká, která by zanikala nebo se znovu rodila?”

“Ne, neexistuje mezi nimi žádná, která by zanikala nebo se rodila.”

“Pokud žádná z dharem nezaniká ani se znovu nerodí, proč se mě, ctihodný Šáriputro ptáš: “Kde že jsi zemřel, aby ses zde narodil?” Kdyby ses, ctihodný Šáriputro, zeptal kouzlem stvořené ženy nebo muže: “Kde že jsi zemřel, aby ses zde narodil?” Co by ti na to asi řekli?”

“Někdo, kdo je stvořen kouzlem, nezaniká ani se znovu nerodí, co by mi tak mohl říct?”

“Neučil snad, ctihodný Šáriputro, Tathágata, že všechny dharmy mají povahu kouzlem stvořené iluze?”

“Je tomu přesně tak, synu z dobrého rodu.”

“Jestli mají všechny dharmy povahu kouzlem stvořené iluze, proč se ptáš: “Kde jsi zanikl, aby ses zde zrodil?” Zánik se vyznačuje přerušením všech aktivit. Znovuzrození se vyznačuje pokračováním aktivit. Když ale bódhisattva zaniká, nevyčerpává konání vycházející ze svých dobrých kořenů. A když se znovu rodí, nepokračuje v nedobrém konání.”

Tu Vznešený pravil Šáriputrovi: “Tento syn z dobrého rodu přišel z blízkosti tathágaty Akšóbhji, ze světa Abhiratí.”

“To je neuvěřitelné, ó Vznešený, jak si tento moudrý muž, potom, co opustil tak čisté buddhovské pole, může užívat takovéto všemi špatnostmi prodchnuté buddhovské pole.”

Do toho pravil Vimalakírti: “Co si myslíš, ctihodný Šáriputro, je sluneční paprsek doprovázen temnotou?”

“Samozřejmě, že ne. V okamžiku, kdy vyjde sluneční kotouč, všechna temnota zmizí.”

“Z jakého důvodu vychází slunce nad světem?”

“Aby ho osvětlilo a vyhnalo temnotu.”

“A tak právě, Šáriputro, se bódhisattva dobrovolně rodí v nečistém buddhovském poli, aby pročišťoval bytosti. Nepřebývá společně s trýzněmi, ale vyhání temnotu trýzní všech bytostí.”

1. 高僧傳 Taishō #2059. [↑](#footnote-ref-2)
2. 維摩詰所說經 Taishō #475. [↑](#footnote-ref-3)
3. 說無垢稱經 Taishō #476. [↑](#footnote-ref-4)
4. Étienne Lamotte. Louvain: Bibliothèque du Muséon, Volume 51, 1962. Anglicky v překladu Sary Boin jako *The Teaching of Vimalakīrti.* Bristol: Pali Text Society, 1976. [↑](#footnote-ref-5)
5. Robert Thurman. *The Holy Teaching of Vimalakīrti: A Mahāyāna Scripture.* University Park, London: Pennsylvania State University Press, 1976. Volně dostupné online v rámci projektu *84000:* *Translating the Words of the Buddha*. [↑](#footnote-ref-6)
6. *Vimalakīrtinirdeśa.* Tokyo: Study Group on Buddhist Sanskrit Literature, Taishō University Press, 2006. [↑](#footnote-ref-7)
7. Jiří Holba. *Diamantová sútra*. Praha: DharmaGaia, 2014. [↑](#footnote-ref-8)
8. Obě interpretace, Kumáradžívova i Süan-cangova, překládají dvojznačné sanskrtské “*nobhayam antare*ṇ*a*” a odrážejí madhjamakový a jógačárový sklon svých autorů. [↑](#footnote-ref-9)